

耶利米哀歌第三章譯文對照

【哀三 1】

- 〔和合本〕「我是因耶和華忿怒的杖，遭遇困苦的人。」
〔呂振中譯〕「因主震怒之杖而經驗到苦難的，我就是那種人。」
〔新譯本〕「我是在耶和華忿怒的杖下受過苦的人。」
〔現代譯本〕「我被神懲罰，深深體驗到苦難。」
〔當代譯本〕「在主盛怒的杖責下，我受盡了折磨。」
〔文理本〕「因主忿怒之杖、而遭艱苦、我即其人兮、」
〔思高譯本〕「在上主盛怒的鞭責下，我成了受盡痛苦的人；」
〔牧靈譯本〕「我是因他憤怒的杖而體嘗到痛苦的人；」

【哀三 2】

- 〔和合本〕「祂引導我，使我行在黑暗中，不行在光明裡。」
〔呂振中譯〕「他率領了我，帶我入暗中，非入光中。」
〔新譯本〕「他領我，使我行在黑暗中，不行在光明裡。」
〔現代譯本〕「他把我趕入黑暗中，使我愈陷愈深。」
〔當代譯本〕「祂把我趕進黑暗，使我見不到光明，」
〔文理本〕「彼引導予、使行於幽暗、不履于光明兮、」
〔思高譯本〕「他引我走入黑暗，不見光明；」
〔牧靈譯本〕「他驅使我走入黑暗，不見光明；」

【哀三 3】

- 〔和合本〕「祂真是終日再三反手攻擊我！」
〔呂振中譯〕「他真地反手攻擊我，終日再三地攻擊。」
〔新譯本〕「他真是終日不停地反手攻擊我。」
〔現代譯本〕「他一再打擊我！毫不憐惜。」
〔當代譯本〕「又終日不斷地攻擊我。」
〔文理本〕「竟日反手、攻我已屢兮、」
〔思高譯本〕「且終日再三再四，伸手與我為敵；」
〔牧靈譯本〕「他終日一再伸手攻擊我，」

【哀三 4】

〔和合本〕「祂使我的皮肉枯乾，祂折斷（或作“壓傷”）我的骨頭。」

〔呂振中譯〕「他使我皮肉消損；折斷我的骨頭。」

〔新譯本〕「他使我的肌膚衰殘，折斷我的骨頭。」

〔現代譯本〕「他使我的皮肉破裂；他折斷我的骨頭。」

〔當代譯本〕「祂使我皮消肉瘦，筋骨折斷，」

〔文理本〕「銷瘦我肌膚、摧折我骨骸兮、」

〔思高譯本〕「他使我肌膚枯瘦，折斷我的骨頭；」

〔牧靈譯本〕「他使我的肌膚枯乾，他令我的骨頭斷裂；」

【哀三 5】

〔和合本〕「祂築壘攻擊我，用苦楚（原文作“苦膽”）和艱難圍困我。」

〔呂振中譯〕「他築壘攻打了我，用苦膽和苦難圍困着我。」

〔新譯本〕「他築壘圍困我，使毒害和艱難環繞我。」

〔現代譯本〕「他在我四周築起圍牆，用艱難痛苦圍困我。」

〔當代譯本〕「又築起高牆圍困我，用痛楚苦難纏繞我。」

〔文理本〕「築壘攻我、以苦膽勞瘁圍我兮、」

〔思高譯本〕「他在我四周築起圍牆，用毒草和痛苦環繞我，」

〔牧靈譯本〕「他以磨難和痛苦，來攻擊我，包圍我；」

【哀三 6】

〔和合本〕「祂使我住在幽暗之處像死了許久的人一樣。」

〔呂振中譯〕「他使我住在幽暗地方，像死了許久的人一樣。」

〔新譯本〕「他使我住在黑暗之處，好像死了許久的人一樣。」

〔現代譯本〕「他強迫我居住在幽暗中，像死了許久的人一樣。」

〔當代譯本〕「祂把我當作死去已久的人，埋在黑暗裡。」

〔文理本〕「俾我處於幽暗、如久死之人兮、」

〔思高譯本〕「讓我居住在黑暗之中，好像久已死去的人。」

〔牧靈譯本〕「他棄我於黑暗之中，如同久死的人；」

【哀三 7】

〔和合本〕「祂用籬笆圍住我，使我不能出去，祂使我的銅鏈沉重。」

〔呂振中譯〕「他用牆圍着我，使我不能出去；他使我的銅鍊沉重。」

〔新譯本〕「他築牆圍住我，使我不能逃出去；他又加重我的鋼鍊。」

〔現代譯本〕「他用鐵鍊捆綁我；我成了囚徒，無法逃脫。」

〔當代譯本〕「祂把我重重包圍，使我不能逃脫，還給我加上沉重的鎖鏈。」

〔文理本〕「彼環我以籬籬、使予不出、系我以重鏈兮、」

〔思高譯本〕「他用垣牆圍困我，不能逃脫；並且加重我的桎梏；」

〔牧靈譯本〕「他用牆垣圍困我，不得逃脫，他以鎖鏈重壓我。」

【哀三 8】

〔和合本〕「我哀號求救，祂使我的禱告不得上達。」

〔呂振中譯〕「我每逢哀呼喊救，他總把我的禱告閉塞着。」

〔新譯本〕「甚至我哀求呼救的時候，他也掩耳不聽我的禱告。」

〔現代譯本〕「我高聲呼救，但神不聽。」

〔當代譯本〕「不管我怎樣哀哭呼求，祂都充耳不聞。」

〔文理本〕「我呼籲求助時、掩耳不聽我祈兮、」

〔思高譯本〕「我呼籲求救時，他卻掩耳不聽我的祈禱。」

〔牧靈譯本〕「我哀求呼告，他卻拒聽我的祈禱。」

【哀三 9】

〔和合本〕「祂用鑿過的石頭擋住我的道，祂使我的路彎曲。」

〔呂振中譯〕「他用砍好的石頭擋住我的路；使我路徑彎曲。」

〔新譯本〕「他用砍鑿好的石頭堵塞我的道路，他使我的路徑曲折。」

〔現代譯本〕「他用大石擋住我的去路，使我走路蹣跚。」

〔當代譯本〕「祂用鑿好的石頭阻擋我的去路，使我的道路迂迴曲折。」

〔文理本〕「以鑿石塞我途、使我蹊徑維曲兮、」

〔思高譯本〕「他用方石堵住了我的去路，阻塞了我的行徑。」

〔牧靈譯本〕「他用石頭堵住我的路，使我孤苦無助。」

【哀三 10】

〔和合本〕「祂向我如熊埋伏，如獅子在隱密處。」

〔呂振中譯〕「他像埋伏的熊、要撲着我，像獅子在隱密處。」

〔新譯本〕「他像熊埋伏著，又像獅子在藏匿的地方，等候攻擊我。」

〔現代譯本〕「他像熊一樣埋伏着等我，像獅子一樣向我撲來。」

〔當代譯本〕「在我心目中，祂像頭蠢蠢欲動的巨熊，又像伺機突襲的猛獅。」

〔文理本〕「彼之於我、如熊潛伏、如獅陰伺兮、」

〔思高譯本〕「上主之於我，像是一隻潛伏的狗熊，是一頭藏匿的獅子，」

〔牧靈譯本〕「他像熊潛伏，又像誘捕餌食的雄獅，」

【哀三 11】

- 〔和合本〕「祂使我轉離正路，將我撕碎，使我淒涼。」
〔呂振中譯〕「他使我轉離正路，將我撕碎；使我淒涼。」
〔新譯本〕「他把我拖離大路，把我撕碎，棄我於荒野。」
〔現代譯本〕「他把我趕離大路，把我撕碎了，丟在一邊。」
〔當代譯本〕「祂把我拖到路旁蹂躪一頓，使我孤獨可憐。」
〔文理本〕「俾我迷途、攪而裂我、使我驚惶兮、」
〔思高譯本〕「他把我拖到路旁，撲捉撕裂，加以摧殘；」
〔牧靈譯本〕「他猛撲於我，把我撕成碎片，使我孤苦無助；」

【哀三 12】

- 〔和合本〕「祂張弓將我當作箭靶子。」
〔呂振中譯〕「他彎了弓，立了我做箭靶子。」
〔新譯本〕「他拉開了他的弓，立我作箭靶子。」
〔現代譯本〕「他彎弓搭箭，把我當箭靶射擊。」
〔當代譯本〕「祂彎弓搭箭，把我當作箭靶，」
〔文理本〕「張弓發矢、以我為的兮、」
〔思高譯本〕「又拉開他的弓，瞄準我，把我當作眾矢之的。」
〔牧靈譯本〕「他又開弓放箭，瞄射於我。」

【哀三 13】

- 〔和合本〕「祂把箭袋中的箭射入我的肺腑。」
〔呂振中譯〕「他把他箭袋中的箭〔同詞：兒子〕射入我腰腎。」
〔新譯本〕「他把他箭囊中的箭，射進我的肺腑。」
〔現代譯本〕「他射出的箭刺入我體中。」
〔當代譯本〕「祂從囊抽出箭來，射穿了我的內臟。」
〔文理本〕「使其箠中之矢、入於我腰兮、」
〔思高譯本〕「他用箭囊的箭，射殺了我的雙腰；」
〔牧靈譯本〕「他箭袋中的箭射穿了我的兩肋；」

【哀三 14】

- 〔和合本〕「我成了眾民的笑話，他們終日以我為歌曲。」
〔呂振中譯〕「我成了萬族之民〔有古卷作：我的眾民〕的笑話，和終日唱的歌曲。」
〔新譯本〕「我成了眾民譏笑的對象，他們終日以我為歌嘲諷我。」
〔現代譯本〕「人們成天嘲笑我；我成為大家的笑柄。」

〔當代譯本〕「我成了萬人的笑柄，終日受盡別人的嘲弄。」

〔文理本〕「我為我民之笑柄、終日以我為歌兮、」

〔思高譯本〕「使我成了萬民的笑柄，終日受他們的嘲笑；」

〔牧靈譯本〕「我成了眾民的笑柄，嘲諷的話題；」

【哀三 15】

〔和合本〕「祂用苦楚充滿我，使我飽用茵陳。」

〔呂振中譯〕「他叫我飽嘗着苦楚，使我喫飮了苦堇。」

〔新譯本〕「他使我飽嘗苦菜，飽享苦堇。」

〔現代譯本〕「他使我飽嘗災禍，強迫我喝下苦酒。」

〔當代譯本〕「祂使我嘗盡苦楚，歷盡艱辛。」

〔文理本〕「爾饜我以苦茶、飮我以茵陳兮、」

〔思高譯本〕「他使我飽食苦菜，醉飲苦酒。」

〔牧靈譯本〕「他使我飽嘗苦食，滿飲苦酒。」

【哀三 16】

〔和合本〕「祂又用沙石礮斷我的牙，用灰塵將我蒙蔽。」

〔呂振中譯〕「他用沙礮使我牙礮；他使我蜷縮於爐灰中。」

〔新譯本〕「他用沙石使我的牙齒破碎，把我踐踏在灰塵中。」

〔現代譯本〕「他把我的臉孔按在地上擦；他用石子磨斷我的牙齒。」

〔當代譯本〕「祂用砂石礮斷我的牙，又把我蒙在塵土裡。」

〔文理本〕「以沙石折我齒、以灰塵蒙我身兮、」

〔思高譯本〕「他用砂礮破碎我的牙齒，用灰塵給我充饑。」

〔牧靈譯本〕「他用沙礮磨碎我的牙齒，將我棄於塵土之上，」

【哀三 17】

〔和合本〕「你使我遠離平安，我忘記好處。」

〔呂振中譯〕「他〔傳統：你〕屏棄了我、使我喪失平安；我已忘了福利是甚麼。」

〔新譯本〕「你使我失去了平安，我已忘記了福樂是甚麼。」

〔現代譯本〕「我的生活沒有平安；我已忘記甚麼是喜樂。」

〔當代譯本〕「我的心失掉平安，我已忘卻了快樂。」

〔文理本〕「使我靈遠平康、我忘福祉兮、」

〔思高譯本〕「他除去了我心中的平安，我已經忘記了一切幸福；」

〔牧靈譯本〕「他奪去我靈魂的安寧，使我忘卻了幸福。」

【哀三 18】

〔和合本〕「我就說：“我的力量衰敗，我在耶和華那裡毫無指望！”」

〔呂振中譯〕「我就說：『我的耐久力已衰盡，我由永恆主可得的指望也消失了。』」

〔新譯本〕「所以我說：“我的力量已消失了，我從耶和華所得的盼望也沒有了。”」

〔現代譯本〕「我在世日子無多；我對上主的盼望也斷絕了。」

〔當代譯本〕「我只有唏噓感歎：“我筋疲力竭，因為主離開了我的緣故，一切的盼望都幻滅了！”」

〔文理本〕「乃曰我力已盡、絕望於耶和華兮、」

〔思高譯本〕「於是我說：『我的光榮已經消逝，對上主的希望也已經幻滅。』」

〔牧靈譯本〕「於是我說：“我的希望已經破滅，對雅威的信心也已喪失。”」

【哀三 19】

〔和合本〕「耶和華啊，求你紀念我如茵陳和苦膽的困苦窘迫。」

〔呂振中譯〕「追想着〔改點母音翻譯的〕我的苦難和流浪簡直就是毒菜和苦堇。」

〔新譯本〕「回憶起我的困苦飄流，就像是苦堇和毒草。」

〔現代譯本〕「想起我的痛苦和流浪，簡直是苦澀的毒藥。」

〔當代譯本〕「主啊，求你體恤我創痛流離，淒涼苦楚。」

〔文理本〕「我之禍患艱難、茵陳苦膽、尚其憶之兮、」

〔思高譯本〕「我回憶著我的困厄和痛苦，盡是茹苦含辛！」

〔牧靈譯本〕「回想我的痛苦和無依，盡如苦酒和苦膽。」

【哀三 20】

〔和合本〕「我心想念這些，就在裡面憂悶。」

〔呂振中譯〕「我的心一直追想着往時，我裏面就沉悶。」

〔新譯本〕「每逢我的心想起往事，我的心就消沉。」

〔現代譯本〕「我不斷地想這些事，我的心靈沉悶難言！」

〔當代譯本〕「往日的愁苦在我腦海中不斷浮現，使我心情沉重；」

〔文理本〕「我心猶憶之、而抑鬱兮、」

〔思高譯本〕「我的心越回想，越覺沮喪。」

〔牧靈譯本〕「我一遍遍地回想，心神越發沮喪。」

【哀三 21】

〔和合本〕「我想起這事，心裡就有指望。」

〔呂振中譯〕「但以下這一點、我心裏一回想，我就因此有指望了：」

〔新譯本〕「但我的心一想起下面這件事，我就有指望。」

〔現代譯本〕「但當我想起另一件事，我的希望又重新燃起。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 然而，當我想起主永遠長存的慈愛，無窮無盡的憐憫，我便有了指望。」

〔文理本〕「我追念之、則有所冀兮、」

〔思高譯本〕「但是我必要追念這事，以求獲得希望：」

〔牧靈譯本〕「但是深思這事，給了我希望：」

【哀三 22】

〔和合本〕「我們不至消滅，是出於耶和華諸般的慈愛，是因祂的憐憫不至斷絕。」

〔呂振中譯〕「永恆主的堅愛永不斷絕〔傳統：我們不滅絕〕，他的憐憫永不止息。」

〔新譯本〕「耶和華的慈愛永不斷絕，他的憐憫永不止息。」

〔現代譯本〕「上主的慈愛永不斷絕；他的憐憫永不止息；」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 然而，當我想起主永遠長存的慈愛，無窮無盡的憐憫，我便有了指望。」

〔文理本〕「吾儕之不盡滅、乃由耶和華之仁慈、以其矜憫不絕兮、」

〔思高譯本〕「上主的慈愛，永無止境；他的仁慈，無窮無盡。」

〔牧靈譯本〕「雅威的仁愛永無止息，他的慈悲無窮無盡。」

【哀三 23】

〔和合本〕「每早晨這都是新的。你的誠實極其廣大！」

〔呂振中譯〕「是每天早晨都常新的；哦、你的忠信好大呀！」

〔新譯本〕「每天早晨都是新的；你的信實多麼廣大！」

〔現代譯本〕「像晨曦那樣清新，像太陽的東升那樣確實。」

〔當代譯本〕「你的慈愛每日更新，你的信實偉大無比！」

〔文理本〕「每朝新施、爾之信實宏大兮、」

〔思高譯本〕「你的仁慈，朝朝常新；你的忠信，浩大無垠！」

〔牧靈譯本〕「每天清晨，便會更新，他的忠信實在偉大。」

【哀三 24】

〔和合本〕「我心裡說：“耶和華是我的份，因此，我要仰望祂。”」

〔呂振中譯〕「我心裏說：『永恆主是我的業分，因此我仰望他。』」

〔新譯本〕「我心裡說：“耶和華是我的業分，所以，我必仰望他。”」

〔現代譯本〕「上主是我所有的一切；我把希望寄託於他。」

〔當代譯本〕「我心裡知道：“主是我的產業，我要仰望祂。”」

〔文理本〕「我心自謂、耶和華為我業、我必望之兮、」

〔思高譯本〕「我心中知道：上主是我的福分；因此，我必信賴他。」

〔牧靈譯本〕「我的靈魂說：“雅威是我的福分，我要仰賴於他。”」

【哀三 25】

〔和合本〕「凡等候耶和華、心裡尋求祂的，耶和華必施恩給他。」

〔呂振中譯〕「人切候着永恆主、心裏尋求他、永恆主必好待這人。」

〔新譯本〕「耶和華善待等候他的和心裡尋求他的人。」

〔現代譯本〕「尋求他，信靠他的人，上主施恩給他們。」

〔當代譯本〕「主必賜福給那些等候和尋求祂的人，」

〔文理本〕「凡仰而求耶和華者、耶和華施之恩兮、」

〔思高譯本〕「上主對信賴他和尋求他的人，是慈善的。」

〔牧靈譯本〕「對信賴他和心靈尋求他的人，雅威是慈善的。」

【哀三 26】

〔和合本〕「人仰望耶和華，靜默等候祂的救恩，這原是好的。」

〔呂振中譯〕「人仰望〔仿七十子翻譯的〕永恆主，靜默〔仿七十子翻譯的〕等候他的救恩，真好阿！」

〔新譯本〕「安靜等候耶和華的救恩，是多麼的美好！」

〔現代譯本〕「因此我們應該仰望他，耐心等候他的救恩。」

〔當代譯本〕「因此，人默然等候主和期待祂的救恩，是有益的。」

〔文理本〕「仰望耶和華之拯救、而靜俟之、斯為美兮、」

〔思高譯本〕「最好是靜待上主的救援，」

〔牧靈譯本〕「靜待雅威救恩，原是好的，」

【哀三 27】

〔和合本〕「人在幼年負軛，這原是好的。」

〔呂振中譯〕「人幼年時負軛，真好阿！」

〔新譯本〕「人在幼年時就負軛，是多麼的美好！」

〔現代譯本〕「我們應該在年輕時學習背負耐心的軛。」

〔當代譯本〕「幼年負軛、受主管束，也是有益的。」

〔文理本〕「人于幼年負軛、亦為美兮、」

〔思高譯本〕「最好是自幼背負上主的重軛，」

〔牧靈譯本〕「自幼背負重軛原是好的，」

【哀三 28】

〔和合本〕「他當獨坐無言，因為這是耶和華加在他身上的。」

〔呂振中譯〕「讓他當獨坐無言吧，既是永恆主加在他身上的。」

〔新譯本〕「他要無言獨坐，因為這是耶和華加在他身上的。」

〔現代譯本〕「當我們遭受痛苦的時候，我們應該耐心靜坐。」

〔當代譯本〕「主把重軛加在某人身上，是要叫他默然獨坐。」

〔文理本〕「當默然而獨坐、以其軛為主所加兮、」

〔思高譯本〕「默然獨坐，因為是上主加於他的軛；」

〔牧靈譯本〕「雅威將軛加諸於他，

他應靜默獨坐。」

【哀三 29】

〔和合本〕「他當口貼塵埃，或者有指望。」

〔呂振中譯〕「讓他口貼塵土吧，或者還有盼望。」

〔新譯本〕「他要把自己的口埋於塵土中，或者還有盼望。」

〔現代譯本〕「我們應該低頭順服，也許還有希望。」

〔當代譯本〕「如果他肯謙卑，臉伏於地，」

〔文理本〕「厥口伏於塵埃、庶可有望兮、」

〔思高譯本〕「他該把自己的口貼近塵埃，這樣或者還有希望；」

〔牧靈譯本〕「他應把唇貼近塵埃，這樣或有希望。」

【哀三 30】

〔和合本〕「他當由人打他的腮頰，要滿受凌辱。」

〔呂振中譯〕「讓他將腮頰向給擊打的人吧，好使他飽受凌辱。」

〔新譯本〕「他要讓人打他的臉頰，要飽受凌辱。」

〔現代譯本〕「縱使受鞭打凌辱，我們都應該忍受。」

〔當代譯本〕「甘受掌摑，飽嘗凌辱，那麼，或許還有一線希望。」

〔文理本〕「由人批頰、充其凌辱兮、」

〔思高譯本〕「向打他的人，送上面頰，飽受凌辱。」

〔牧靈譯本〕「他應向打他的人送上雙頰，飽受欺凌。」

【哀三 31】

〔和合本〕「因為主必不永遠丟棄人。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主必不永遠屏絕人。」

〔新譯本〕「主必不會永遠丟棄人。」

〔現代譯本〕「主滿有仁慈，不會長久拒絕我們。」

〔當代譯本〕「因為主決不會把人永遠棄絕，」

〔文理本〕「蓋主之遺棄、不至永久兮、」

〔思高譯本〕「因為上主決不會永遠把人遺棄；」

〔牧靈譯本〕「因為雅威絕不會永遠捨棄人，」

【哀三 32】

〔和合本〕「主雖使人憂愁，還要照祂諸般的慈愛發憐憫。」

〔呂振中譯〕「因為主雖使人受苦，還要照祂豐盛的堅愛施憐憫。」

〔新譯本〕「他雖然使人憂愁，卻必照著祂豐盛的慈愛施憐憫。」

〔現代譯本〕「他雖然使我們憂愁，但對我們的愛堅定不移。」

〔當代譯本〕「祂若使人憂傷，也必同時按自己豐盛的慈愛，廣施憐憫。」

〔文理本〕「雖使人憂戚、尚循其慈惠之富、而加矜恤兮、」

〔思高譯本〕「縱使懲罰，他必按照自己豐厚的慈愛，而加以憐憫。」

〔牧靈譯本〕「他雖責罰，卻仍以豐富的仁愛加以憐恤。」

【哀三 33】

〔和合本〕「因祂並不甘心使人受苦，使人憂愁。」

〔呂振中譯〕「因為他並非由衷而使人遭苦難，他並不甘心使人類受苦。」

〔新譯本〕「因為他心裡本不是要人受困苦，或是要世人愁苦。」

〔現代譯本〕「他不是存心要我們受苦，或使我們愁煩。」

〔當代譯本〕「世人痛苦憂傷，原不是祂的本意。」

〔文理本〕「彼加苦難、使人憂戚、非其心兮、」

〔思高譯本〕「因為他苛待和懲罰世人，原不是出於他的心願。」

〔牧靈譯本〕「因祂並不願使人類受辱痛苦。」

【哀三 34】

〔和合本〕「人將世上被囚的踹（原文作“壓”）在腳下，」

〔呂振中譯〕「人將國中被囚的都壓在腳下，」

〔新譯本〕「人把地上所有被囚的，都踐踏在腳下，」

〔現代譯本〕「在獄中受折磨，主必關懷！」

〔當代譯本〕「用腳踐踏世上的囚犯、」

〔文理本〕「足踐世之獄囚、」

〔思高譯本〕「將世上所有的俘虜，都踐踏在腳下，」

〔牧靈譯本〕「將世上被囚的踐踏腳下，」

【哀三 35】

〔和合本〕「或在至高者面前屈枉人，」

〔呂振中譯〕「或當着至高者面前屈枉人的正直，」

〔新譯本〕「或在至高者面前，屈枉正直，」

〔現代譯本〕「天賦的人權被蹂躪，主必關懷！」

〔當代譯本〕「在至高者面前屈枉好人、」

〔文理本〕「枉人於至上者之前、」

〔思高譯本〕「在至上者前剝奪人的權利，」

〔牧靈譯本〕「在至高者面前剝奪人的權利，」

【哀三 36】

〔和合本〕「或在人的訟事上顛倒是非，這都是主看不上的。」

〔呂振中譯〕「或在人的爭訟上顛倒是非：都是主所看不上的。」

〔新譯本〕「或在訴訟的事上顛倒是非，主不都看見嗎？」

〔現代譯本〕「在法庭上受冤枉，主必關懷！」

〔當代譯本〕「在審案時顛倒是非，都是主所不容的。」

〔文理本〕「屈人之獄、俱耶和華所不悅兮、」

〔思高譯本〕「與人爭訟時，欺壓他人：難道上主看不見？」

〔牧靈譯本〕「在訟事上顛倒是非，這些事雅威絕不允准。」

【哀三 37】

〔和合本〕「除非主命定，誰能說成就成呢？」

〔呂振中譯〕「除非主命定，誰能說成就成呢？」

〔新譯本〕「除非主命定，誰能說成，就成了呢？」

〔現代譯本〕「除非主命令，沒有人能成就甚麼。」

〔當代譯本〕「除非主發施號令，否則沒有人能言出即成。」

〔文理本〕「非主所命、誰能言之、而即成兮、」

〔思高譯本〕「若非上主有命，誰能言出即成呢？」

〔牧靈譯本〕「若非雅威意願，誰能命定斷決？」

【哀三 38】

〔和合本〕「禍福不都出於至高者的口嗎？」

〔呂振中譯〕「是禍是福，不都出於至高者的口麼？」

〔新譯本〕「或禍或福，不都是出於至高者的口嗎？」

〔現代譯本〕「是禍是福，都出於至高者的命令。」

〔當代譯本〕「凶吉禍福，難道不都是出自至高者的口嗎？」

〔文理本〕「惟禍與福、非出自至上者之口乎、」

〔思高譯本〕「吉凶禍福，難道不是出自至上者之口？」

〔牧靈譯本〕「禍福萬端不皆出於至高者之口？」

【哀三 39】

〔和合本〕「活人因自己的罪受罰，為何發怨言呢？」

〔呂振中譯〕「活人為甚麼哀怨？人為甚麼因受的罪罰而發怨言呢？」

〔新譯本〕「人活在世上，因自己的罪受懲罰，為甚麼發怨言呢？」

〔現代譯本〕「因罪受懲罰，怎可埋怨呢？」

〔當代譯本〕「世人既是因自己的罪受罰，又何必怨天尤人呢？」

〔文理本〕「人生於世、因己愆尤受罰、又何怨兮、」

〔思高譯本〕「人生在世，為自己的罪受罰，為什麼還叫苦？」

〔牧靈譯本〕「那麼人為自己的罪受責罰，又有什麼可抱怨的呢？」

【哀三 40】

〔和合本〕「我們當深深考察自己的行為，再歸向耶和華。」

〔呂振中譯〕「我們來檢討考查行徑，回歸永恆主吧。」

〔新譯本〕「我們要檢討和省察自己的行為，然後歸向耶和華。」

〔現代譯本〕「我們該檢討自己的行為，歸回上主。」

〔當代譯本〕「我們應當檢討自己的行為，重新歸向主！」

〔文理本〕「我儕其察己途、轉歸耶和華兮、」

〔思高譯本〕「我們應檢討考察我們的行為，回頭歸向上主！」

〔牧靈譯本〕「讓我們檢察反思我們的行為，回去歸向雅威。」

【哀三 41】

〔和合本〕「我們當誠心向天上的神舉手禱告。」

〔呂振中譯〕「我們來獻心舉〔經點竄翻譯的〕手向天上的神禱告吧：」

〔新譯本〕「我們要向天上的神，誠心舉手禱告：」

〔現代譯本〕「我們該敞開心門，向天上的神祈求：」

〔當代譯本〕「讓我們舉起雙手，獻上赤誠的心，向天上的神禱告：」

〔文理本〕「宜向天上神、舉手致心兮、」

〔思高譯本〕「應向天上的大主，雙手奉上我們的心！」

〔牧靈譯本〕「願我們向天上的天主舉起雙手，奉上我們的心，」

【哀三 42】「我們犯罪背逆，你並不赦免。」

〔呂振中譯〕「『我們悖逆背叛，你並不赦免呀。』」

〔新譯本〕「“我們犯罪悖逆，你並不赦免。”」

〔現代譯本〕「我們背叛犯罪，你沒有赦免我們。」

〔當代譯本〕「“主啊，我們犯罪叛逆你，你並沒有赦免我們。”

〔文理本〕「我儕犯罪悖逆、爾未赦宥兮、」

〔思高譯本〕「正因為我們犯罪背命，你纔沒有寬恕。」

〔牧靈譯本〕「我們犯罪悖逆了你，你沒有寬恕我們。」

【哀三 43】

〔和合本〕「你自被怒氣遮蔽，追趕我們，你施行殺戮，並不顧惜。」

〔呂振中譯〕「『你以怒氣籠罩着自己，而追趕我們；你殺戮，並不顧惜；」

〔新譯本〕「你被怒氣籠罩著，你追趕我們，殺戮我們，毫不顧惜。」

〔現代譯本〕「你在盛怒下追趕我們；你毫不顧惜地殺戮我們。」

〔當代譯本〕「你怒憤填胸地追趕我們，毫不留情地施以殺戮；」

〔文理本〕「爾以怒自蔽、追迫我儕、施行誅戮、不加矜恤兮、」

〔思高譯本〕「你藏在盛怒之中，追擊我們，殺死我們，毫不留情。」

〔牧靈譯本〕「在盛怒中，你追擊我們，毫不憐憫，」

【哀三 44】

〔和合本〕「你以黑雲遮蔽自己，以致禱告不得透入。」

〔呂振中譯〕「你以密雲遮蔽着自己，以致人的禱告不能透入。」

〔新譯本〕「你用密雲把自己遮蔽起來，以致我們的禱告不能達到你那裡。」

〔現代譯本〕「你用密雲遮蔽，使我們的禱告不能上達。」

〔當代譯本〕「你以密雲遮蓋自己，使我們的禱告不能穿過雲霄。」

〔文理本〕「爾以雲自蔽、致祈禱不得達兮、」

〔思高譯本〕「你隱在濃雲深處，哀禱不能上達。」

〔牧靈譯本〕「你將自己遮蔽於濃雲之中，祈禱不得上達於你，」

【哀三 45】

〔和合本〕「你使我們在萬民中成為污穢和渣滓。」

〔呂振中譯〕「你使我們在萬族之民中成了遺穢和垃圾。」

〔新譯本〕「你使我們在萬族中，成了渣滓和廢物。」

〔現代譯本〕「你使我們在萬民中成為垃圾，被人厭棄。」

〔當代譯本〕「我們在萬人中，已淪為廢物渣滓！」

〔文理本〕「爾使我於列民中、成為塵垢廢物兮、」

〔思高譯本〕「你使我們在萬民中，成了塵垢和廢物。」

〔牧靈譯本〕「你使我們在萬民中，成為灰土與渣滓。」

【哀三 46】

〔和合本〕「我們的仇敵都向我們大大張口。」
〔呂振中譯〕「『我們的仇敵都張開嘴來調弄我們；』
〔新譯本〕「我們所有的仇敵，都張開口攻擊我們。」
〔現代譯本〕「我們的仇敵嘲笑我們，不斷地戲弄我們。」
〔當代譯本〕「仇敵都向我們張牙舞爪，」
〔文理本〕「我之諸敵、向我大張厥口兮、」
〔思高譯本〕「我們所有的仇人，都向我們大張其口。」
〔牧靈譯本〕「我們的仇敵向我們張開大口，」

【哀三 47】

〔和合本〕「恐懼和陷坑，殘害和毀滅，都臨近我們。」
〔呂振中譯〕「驚恐、陷坑、都臨到我們身上了！破毀打破也來了！」
〔新譯本〕「我們遭遇的，只是恐懼、陷阱、毀壞和滅亡。」
〔現代譯本〕「我們經歷了災難和破滅，在危險恐懼中過日子。」
〔當代譯本〕「恐懼與陷阱、殘害和毀滅都落在我們身上」
〔文理本〕「驚惶陷阱、我皆罹之、殘害滅亡、我亦遭之兮、」
〔思高譯本〕「為我們只有恐怖和陷阱，破壞和滅亡。」
〔牧靈譯本〕「在我們面前只有恐懼和陷阱，廢墟和毀滅。」

【哀三 48】

〔和合本〕「因我眾民遭的毀滅，我就眼淚下流如河。」
〔呂振中譯〕「我的眼直流淚河，都因我眾民〔原文：我人民的女子〕遭受的破毀。」
〔新譯本〕「我的眼淚像江河流下，都因我的人民的滅亡。」
〔現代譯本〕「為了同胞所遭受的摧殘，我的眼淚像江河湧流。」
〔當代譯本〕「眼見同胞滅亡，我不禁淚流成河。」
〔文理本〕「因我民女遭滅、我目流涕如溪兮、」
〔思高譯本〕「為了我女兒——人民的滅亡，我的眼淚湧流如江河。」
〔牧靈譯本〕「因我眾民的滅亡，我的淚水噴湧如河流。」

【哀三 49】

〔和合本〕「我的眼多多流淚，總不止息，」
〔呂振中譯〕「我的眼直流淚，不停止，沒有休息，」
〔新譯本〕「我的眼淚湧流不停，總不止息，」

〔現代譯本〕「我眼淚滾滾，不斷地湧流，」

〔當代譯本〕「(49~50 節) 我的眼淚不斷湧流，我晝夜哭泣，直到主從天上垂顧我。」

〔文理本〕「我目流涕、無已無間兮、」

〔思高譯本〕「我的眼淚湧流不止，始終不停，」

〔牧靈譯本〕「我的眼淚流淌不止，」

【哀三 50】

〔和合本〕「直等耶和華垂顧，從天觀看。」

〔呂振中譯〕「直等永恆主從天上垂顧而下看。」

〔新譯本〕「直到耶和華垂顧，從天上關注。」

〔現代譯本〕「等待上主垂顧，從天上觀看。」

〔當代譯本〕「(49~50 節) 我的眼淚不斷湧流，我晝夜哭泣，直到主從天上垂顧我。」

〔文理本〕「迨耶和華垂顧、自天鑒觀兮、」

〔思高譯本〕「直到上主從天垂顧憐視，」

〔牧靈譯本〕「直到雅威從天眷顧垂憐。」

【哀三 51】

〔和合本〕「因我本城的眾民，我的眼，使我的心傷痛。」

〔呂振中譯〕「我的眼使我傷痛，都因我本城眾民〔原文：我人民的女子〕的緣故。」

〔新譯本〕「因眼見我城中眾民的遭遇，我的心很痛苦。」

〔現代譯本〕「當我看見城中婦女的遭遇，我的心傷痛不已。」

〔當代譯本〕「我眼見城中的人民苦不堪言，心頭痛楚不已。」

〔文理本〕「緣我邑中諸女、觸目而傷心兮、」

〔思高譯本〕「因我城中的一切女兒，使我觸目傷心。」

〔牧靈譯本〕「因我城中的女子，我的靈魂倍受煎熬。」

【哀三 52】

〔和合本〕「無故與我為仇的追逼我，像追雀鳥一樣。」

〔呂振中譯〕「『我的仇敵無緣無故緊緊追捕我，像捕雀鳥一樣。』」

〔新譯本〕「那些無故與我為敵的人追捕我，像追捕雀鳥一樣。」

〔現代譯本〕「敵人無故恨我，追捕我，像追捕鳥兒。」

〔當代譯本〕「我的敵人無故地追捕我，就像獵取飛鳥一樣。」

〔文理本〕「無故為我敵者、急迫我如追鳥兮、」

〔思高譯本〕「我的仇人無故追捕我，像獵取飛鳥一樣；」

〔牧靈譯本〕「我的仇人無故地追逼我，就像捕獵一隻飛鳥。」

【哀三 53】

〔和合本〕「他們使我的命在牢獄中斷絕，並將一塊石頭拋在我身上。」

〔呂振中譯〕「他們要了結我的性命於坑裏，又將石頭拋在我身上。」

〔新譯本〕「他們把我投在坑中要結束我的性命，又把石頭拋在我身上；」

〔現代譯本〕「他們把我活活地丟進陷阱，用石頭塞住坑口。」

〔當代譯本〕「他們把我推進坑裡，又向我身上擲石頭。」

〔文理本〕「絕我命於阱、擲石於我身兮、」

〔思高譯本〕「他們將我投入坑穴之中，把石塊擲在我身上；」

〔牧靈譯本〕「他們將我拋入深坑，向我投擲石塊。」

【哀三 54】

〔和合本〕「眾水流過我頭，我說：“我命斷絕了！”」

〔呂振中譯〕「眾水淹過我的頭；我說：“我命絕了！”」

〔新譯本〕「水淹過我的頭，我說：“我要死了！”」

〔現代譯本〕「水快要淹沒了我；我想：我的死期到了。」

〔當代譯本〕「水已經淹過我的頭，我快要離世了。」

〔文理本〕「水滅我頂、我曰我其亡兮、」

〔思高譯本〕「水淹沒了我的頭頂，我想：「我要死了！」」

〔牧靈譯本〕「水淹過我的頭頂，我想我將不再存活。」

【哀三 55】

〔和合本〕「耶和華啊，我從深牢中求告你的名。」

〔呂振中譯〕「『永恆主阿，我從陰坑最低處呼求你的名。』」

〔新譯本〕「耶和華啊，我從坑的最深處呼求你的名，」

〔現代譯本〕「上主啊，從坑的深處，我求告你的名。」

〔當代譯本〕「可是，主啊，我在深坑中呼求你的名。」

〔文理本〕「耶和華歟、我自深阱呼籲爾名兮、」

〔思高譯本〕「上主，我從坑穴深處，呼號你的聖名；」

〔牧靈譯本〕「雅威，我在深穴呼喚你的名，」

【哀三 56】

〔和合本〕「你曾聽見我的聲音，我求你解救，你不要掩耳不聽。」

〔呂振中譯〕「我的聲音你聽見了；“我氣喘喘地〔意難確定〕呼救、不要掩耳不聽哦。”」

〔新譯本〕「你曾經垂聽我的聲音，現在求你不要掩耳不聽我求救的呼聲。」

〔現代譯本〕「我向你呼求，你垂聽了我。」

〔當代譯本〕「你曾垂聽我的呼聲，求你不要掩耳不聽我的祈禱，不理我的呼求。」

〔文理本〕「爾曾垂聽我聲、我之歎息呼籲、勿掩耳不聞兮、」

〔思高譯本〕「你曾俯聽過我的呼聲，對我的哀禱，不要掩耳不聞。」

〔牧靈譯本〕「你聽見了，對我的求救聲沒有充耳不聞，」

【哀三 57】

〔和合本〕「我求告你的日子，你臨近我，說：“不要懼怕！”」

〔呂振中譯〕「我每逢呼求你，你總臨近；你總說：“不要懼怕！”呀。」

〔新譯本〕「我每逢呼求你的時候，你就靠近我，說：“不要懼怕！”」

〔現代譯本〕「你回答了我，告訴我不要害怕。」

〔當代譯本〕「每當我向你呼求的時候，你總走近我的身旁，安慰我說：“不用害怕！”」

〔文理本〕「我籲爾之日、爾臨而近我、命曰毋懼兮、」

〔思高譯本〕「在我呼號你的那一天，願你走近而對我說：「不要害怕！」」

〔牧靈譯本〕「當我呼求你時，你走近我，叫我不要害怕。」

【哀三 58】

〔和合本〕「主啊，你伸明了我的冤，你救贖了我的命。」

〔呂振中譯〕「『主阿，你曾為我的案件而伸訴呀；你曾贖回了我的性命呀。』」

〔新譯本〕「主啊！你為我的案件申辯，贖回了我的性命。」

〔現代譯本〕「主啊，你替我伸冤；你救了我的性命。」

〔當代譯本〕「主啊，求你為我伸訴冤屈，贖回我的性命。」

〔文理本〕「主歟、爾已伸我冤、贖我命兮、」

〔思高譯本〕「上主，你辯護了我的案件，贖回我的性命。」

〔牧靈譯本〕「當我呼求你時，你走近我，叫我不要害怕。」

【哀三 59】

〔和合本〕「耶和華啊，你見了我受的委屈，求你為我伸冤。」

〔呂振中譯〕「如今永恆主阿，你見了我受的委屈了；證顯我理直哦！」

〔新譯本〕「耶和華啊，你看見了我的冤屈，求你為我主持公道。」

〔現代譯本〕「你知道我受委屈；求你宣判我無罪！」

〔當代譯本〕「主啊，你既然明察我的冤情，就求你為我主持公道。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾鑒我之屈抑、祈爾理我獄兮、」

〔思高譯本〕「上主，你見我遭受冤屈，你替我伸了冤，」

〔牧靈譯本〕「你見我遭受冤屈，你為我作了辯護。」

【哀三 60】

〔和合本〕「他們仇恨我，謀害我，你都看見了。」
〔呂振中譯〕「他們之一味想報仇，他們之陰謀要害我，你都看見了。」
〔新譯本〕「你已看見了他們種種的仇恨，以及所有害我的陰謀。」
〔現代譯本〕「你知道仇敵怎樣恨我，怎樣陰謀傷害我。」
〔當代譯本〕「他們對我的仇恨和謀害，你都看見了。」
〔文理本〕「彼報仇謀害我、爾俱見之兮、」
〔思高譯本〕「你看見了他們對我的種種仇恨和陰謀。」
〔牧靈譯本〕「他們如何深恨我，如何計謀陷害我，你都已看到。」

【哀三 61】

〔和合本〕「耶和華啊，你聽見他們辱罵我的話，知道他們向我所設的計，」
〔呂振中譯〕「『永恆主阿，他們的辱罵、他們之陰謀攻擊我，你都聽見了；』」
〔新譯本〕「耶和華啊！你已聽見了他們的辱罵，以及所有害我的計謀；」
〔現代譯本〕「上主啊，你聽見他們辱罵我；你知道他們一切的陰謀。」
〔當代譯本〕「他們辱罵我，圖謀攻擊我，你都聽到了。」
〔文理本〕「耶和華歟、彼謗瀆謀害我、爾已聞之兮、」
〔思高譯本〕「上主，你聽見了他們加於我的種種侮辱和陰謀，」
〔牧靈譯本〕「雅威，你聽見了他們辱罵我的惡言，」

【哀三 62】

〔和合本〕「並那些起來攻擊我的人口中所說的話，以及終日向我所設的計謀。」
〔呂振中譯〕「你聽見那起來攻擊我的人口中所說的話，以及他們終日所思要攻擊我的事。」
〔新譯本〕「你也聽見了那些起來攻擊我的人嘴裡的話，以及他們終日要攻擊我的企圖。」
〔現代譯本〕「他們整天以我為話題，設謀造計要陷害我。」
〔當代譯本〕「他們整天誹謗我，謀算我，你也都知道了。」
〔文理本〕「起而攻我者、其唇所發、終日所謀、爾亦聞之兮、」
〔思高譯本〕「你也聽見了反對我者的誹謗，和他們終日對我的企圖。」
〔牧靈譯本〕「他們的陰險計謀你也看見了，你聽見了他們的嘲笑，也聽見了他們終日對我的抱怨。」

【哀三 63】

〔和合本〕「求你觀看，他們坐下、起來，都以我為歌曲。」
〔呂振中譯〕「他們或坐下或起來、求你都察看；我都成了他們的歌曲了。」
〔新譯本〕「你看，他們或坐下或起來，我都成了他們歌唱嘲笑的對象。」

〔現代譯本〕「從早晨到夜晚，他們取笑我。」

〔當代譯本〕「你看啊！他們無論坐立，都把我當作嘲弄的話柄。」

〔文理本〕「彼之起居、求爾察之、彼以我為歌兮、」

〔思高譯本〕「你看！他們或坐或立，我始終是他們嘲笑的對象。」

〔牧靈譯本〕「你看他們—或坐或站，唱著歌來嘲弄我。」

【哀三 64】

〔和合本〕「耶和華啊，你要按著他們手所作的，向他們施行報應。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，照他們的手所作的向他們施報應吧！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你按著他們手所作的，報應他們！」

〔現代譯本〕「上主啊，求你懲罰他們；求你照他們的行為報應他們。」

〔當代譯本〕「主啊，你要按照他們的所作所為報應他們。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾必依其手所為、而報之兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你按照他們雙手的作為，報復他們；」

〔牧靈譯本〕「雅威，求你根據他們做的來報應他們。」

【哀三 65】

〔和合本〕「你要使他們心裡剛硬，使你的咒詛臨到他們。」

〔呂振中譯〕「原你使他們心裏剛硬！願你的咒詛歸與他們！」

〔新譯本〕「求你使他們的心頑梗，願你的咒詛臨到他們。」

〔現代譯本〕「求你咒詛他們，使他們絕望。」

〔當代譯本〕「你要使他們麻木不仁，好讓你的咒詛落在他們身上。」

〔文理本〕「使之剛愎厥心、加以咒詛兮、」

〔思高譯本〕「求你使他們的心思頑固，並詛咒他們。」

〔牧靈譯本〕「求你頑固他們的心智，讓詛咒臨於他們。」

【哀三 66】

〔和合本〕「你要發怒追趕他們，從耶和華的天下除滅他們。」

〔呂振中譯〕「願你忿忿地追趕他們，毀滅他們、離開你的天〔傳統：願你……離開永恆主的天下〕。」

〔新譯本〕「求你在烈怒中追趕他們，從耶和華管治的普天之下除滅他們。」

〔現代譯本〕「求你在烈怒下追趕他們，使他們從地上消滅！」

〔當代譯本〕「求你大發義怒，追擊他們，把他們從世上剷除淨盡！」

〔文理本〕「以怒逐之、滅于耶和華諸天之下兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你憤怒地追擊他們，將他們由普天之下除掉。」

〔牧靈譯本〕「雅威，求你發怒追擊他們，將他們從普天下消滅。」

